

CORRESPONDENCIAS ENTRE GRAFEMAS Y SEGMENTOS EN LOS VOCABULARIOS WAURÁ Y MEHINAKU DE STEINEN (1866[1940])

Ángel Corbera Mori

Universidade Estadual de Campinas

angel@unicamp.br

[RESUMEN]

El libro *Entre os aborígenes do Brasil central* (Steinen, 1866 [1940]) aborda tópicos importantes sobre las sociedades indígenas de la región del Xingú, actualmente Parque Indígena del Xingú. Esta obra, además de las informaciones etnográficas y geográficas, incluye como apéndices vocabularios breves de las lenguas xinguanas, tales como mehinaku, waurá, kustenau y yawalapiti, clasificadas como miembros de la familia arahuaca o nu-aruaik. En este artículo se considera apenas los vocabularios waurá y mehinaku, buscándose establecer una relación entre la representación grafémica usada por Karl von den Steinen y una propuesta de análisis en términos de fonos, lo que resulta en un posible inventario de fonemas de estas dos lenguas.

[PALABRAS CLAVE] Lenguas indígenas, familia arahuaca, mehinaku, waurá

[ABSTRACT]

The book *Entre os aborígenes do Brasil central* (Steinen, 1866 [1940]) includes very important descriptions of the indigenous nations of the Xingu region, presently known as the Xingu Indigenous Park. This work, besides from ethnographic and geographical informations, includes as appendices short vocabularies of Xinguan languages such as Mehinaku, Waura, Kustenau and Yawalapiti, members of the Arawak or Nu-Aruak family. In this article, I only consider the Waura and Mehinaku vocabularies, attempting to establish a relationship between the graphemes used by Karl von den Steinen and the analysis and interpretation of the data in terms of the phones and phonemes of these two languages.

[KEY WORDS] Indigenous languages, Arawak family, Mehinaku, Waura

INTRODUCCIÓN

Un libro clásico de la etnología brasileña es, sin duda, *Entre os aborígenes do Brasil central*, escrito por el médico-siquiatra alemán Karl von den Steinen (1866 [1940]), principalmente por las informaciones que trae sobre las sociedades indígenas de la región del Xingú, actualmente Parque Indígena del Xingú, localizado al norte del estado de Mato Grosso, Brasil¹. Esta obra, además de las descripciones etnográficas y geográficas, contiene algunas observaciones sobre las lenguas xinguanas, entre ellas las pertenecientes a la familia arahuaca o nu-aruaik. De acuerdo con Steinen (1866 [1940]: 197), «los Nu-Aruak se dividen en dos subtribus: los nu y los

arnak. "Nu" es el prefijo dominante de esas tribus, es el prefijo característico pronominal de la primera persona [...] los mehinaku, kustenau y yauplapi son nu-arnak». De los cuatro pueblos mencionados apenas los kustenau desparecieron como grupo autónomo (Franchetto, 2001). Steinen observó también que Mehinaku, Waurá y Kustenau podrían constituir una única tribu. Para él, los tres pueblos hablaban exactamente un mismo idioma. «Constituyen también [...] una única unidad etnológica [y] pueden ser llamadas tribus ceramistas [...]». Tenemos también los yauplapi?, con un idioma bien semejante. Pero se percibe por su dialecto ser, claramente, una tribu nu-arnak» (1866 [1940]: 197-198). Esas observaciones fueron retomadas por Rodrigues (1986: 68-69), para cuyo autor las lenguas mehinaku, waurá y yawalapiti «tienen características en común, pero la lengua yawalapiti diverge un poco más de las otras dos, que éstas entre sí». De hecho, se verifica que la lengua waurá es inteligible para los mehinaku, del mismo modo lo es el mehinaku para los waurá. A pesar de eso, ambas lenguas guardan ciertas diferencias tanto en el léxico como en el sistema fonético-fonológico.

Paralelamente a las informaciones etnográficas, la obra de Steinen contiene una sección de apéndices constituida por listas de palabras de lenguas de la familia tupi, caribe y nu-arnak, como también de los idiomas tumai, bororo y pareci. Para los objetivos de este artículo, hago un breve análisis de la lista de ítems correspondiente a las lenguas waurá y mehinaku, comparando la representación gráfica usada por Steinen (1866 [1940]) con transcripciones fonéticas de los mismos datos a partir del habla actual de los mehinaku y waurá. Para eso, me basé en mis propios datos recolectados en la población mehinaku; para la verificación de los datos en waurá, me basé en los trabajos de Richards (1973, 1977, 1988) y cotejados adicionalmente con datos elicitados por mi durante la realización de los cursos de formación de maestros indígenas organizado por el Instituto Socioambiental (ISA), en coordinación con la Fundación Nacional del Indio (Funai) y el Ministerio de Educación (MEC) de Brasil.

LOCALIZACIÓN Y POBLACIÓN

En su primera visita al Xingú, en 1884, Steinen se encontró con tres aldeas mehinaku, una de waurá, una de kustenau y dos de yawalapiti. Actualmente, los waurá y los yawalapitis cuentan cada uno con una aldea. Sin embargo, los mehinakus, que hasta fines del año 2003 habitaban sólo una comunidad, hoy en día están divididos en dos poblados⁷: Uyapiku, bajo el comando del cacique Yumui Mehinaku, y la aldea Utawana, la más reciente, bajo la conducción del cacique Yahati Mehinaku. Ambas aldeas se localizan en las proximidades del río Kurisevo.

El pueblo Mehinaku consta de, aproximadamente, 250 personas. Se calcula que la población waurá esté conformada por alrededor de 300 personas, las cuales habitan las proximidades de la margen derecha del bajo río Batovi, parte occidental de la cuenca de los formadores del río Xingú. Los yawalapitis, con una población de casi 208 individuos, habitan la parte sur del parque Xingú, en la confluencia de los ríos Tuatari y Kuinú, a unos cinco kilómetros del Puesto Indígena Leonardo Villas Boas. A diferencia de los waurá y de los mehinakus, que todavía se mantienen casi monolingües en la lengua materna, en los yawalapitis sólo unas cinco personas

pueden ser consideradas hablantes oficiales de la lengua nativa. La mezcla de casamientos con otras etnias del parque, sobre todo con poblaciones caribe y tupí-guaraní, ha hecho que las lenguas más habladas en la aldea sean el kuikuro (caribe) y el kamayurá (tupí-guaraní).

LÉXICO MEHINAKU Y WAURÁ

Por palabras de Steinen, los vocabularios colocados como apéndices de su obra fueron organizados «con la mayor uniformidad, limitándose a sustantivos, pronombres de primera y segunda personas, colores básicos, números y negación» (1866 [1940]: 661). La estadística de las entradas da un total de 245 ítems para la lengua mehinaku y 186 para waurá⁴.

Grafía de los segmentos

Para la escritura de los segmentos, Steinen se valió de letras del alfabeto latino. Aun así, en algunos casos se vio obligado a usar determinados símbolos y cuyos valores fonéticos fueron descritos comparándolos con los sonidos de las lenguas europeas alemán, francés e inglés. Para el análisis de los vocabularios de las lenguas mehinaku y waurá son pertinentes la descripción de los siguientes caracteres:

1) «*v* como *w* alemana; χ , sonido gutural correspondiente a la *ch* alemana, formado en la parte media del cielo de la boca; *š* equivale a la *ch* francesa; *s* equivale a la *ç* francesa, *z* equivale a la *z* francesa; δ suena como la *th* inglesa; tilde $\tilde{\cdot}$ indica nasalización» (Steinen, 1866 [1940]: 662). La marca de nasalización no aparece representada en las palabras de mehinaku y waurá.

Mehinaku

El análisis de las entradas en mehinaku nos permite construir un cuadro con las grafías que, por hipótesis, corresponderían a los sonidos/fonemas de la lengua tal como era hablada en la época que Steinen visitó el Xingú.

2)	p	t		k ⁵		
	b		dy			
	m	n	ñ/ny			
		z	ž	χ	h	
		rz	rž			
		ts	tš/ch			
		tz				
		δ				
		l				
		r				
	v			y		

Las letras <p>, <y> <k> no presentan problemas en sus interpretaciones fonéticas, corresponden a los fonemas oclusivos sordos en los puntos bilabial, alveolar y velar, respectivamente. La oclusiva bilabial sonora que se muestra en el inventario es, sincrónicamente, una variante de su correspondiente sorda, como se puede ver en 3:

- 3) nukirabe 'boca'
[nu-ki'ʒapi] 'mi labio'
pebulu 'palmera'
[pu'pulu] 'palmera'

El dígrafo <dy> correspondería al fonema postalveolar /ʃ/. En el habla actual de los mehinakus, dicho segmento ocurre levemente sonorizado, casi como [dʒ]:

- 4) enutsidyá [enu'ʃi'ʃa] 'trueno'
mepedidyá [mep'e'hi'ʃa] 'cera'

En la serie de las nasales primarias, los grafemas <m> y <n> corresponden a los fonemas actuales en las posiciones bilabial y alveolar, respectivamente. Los siguientes ejemplos nos muestran esos casos.

- 5) kame ['kami] 'sol'
amaka [a'maka] 'hamaca'
matapu [ma'tapu] 'zumbador'
zapana [ʒa'pana] 'hoja de buriti'⁷
nuana [nu-'wana] 'mi brazo'
one [uni]

Por su parte, la grafía <n̄> y el dígrafo <ny> representan el fono palatal [ɲ], que es manifestación fonética del fonema aproximante palatal /j/. Este fonema ocurre como [ɲ], o simplemente como [ʃ] nasalizado cuando va seguido por vocal nasalizada. Los datos de 6 muestran esos casos:

- 6) ihati [ɲati ≈ i'ʃati]
nukunyu'tapa [nu-kunu'tapa ≈ nu-ku'ɲi'tapa] 'fibra de palmera'
uanyu [wa'ɲu] 'mi escoto'
ihai [i'hai] 'cascabels'
arco

Las letras <z>, <ʒ> y los dígrafos <rz>, <rz̄> y <tz̄> tienen sus correspondencias fonéticas en la consonante fricativa retrofleja sorda /s/. Este segmento recibe, muchas veces, una leve sonorización, hecho fonético que posiblemente fue percibido por Steinen, lo que se desprende por las vacilaciones en las representaciones del autor. Los datos siguientes muestran el uso de esas grafías y sus transcripciones fonéticas actuales.

- 7) kama tirizúka [kami tʃi'ʒika]
zepi [ʒepi] 'banquito'
'mediodía'

peköžo	[pʰi'kiʃi]	‘paca’ ⁸
irzörzo	[i-'ʃeʃu]	‘su hermana más joven’
nurzikutako	[nu-wi'ʃiku'taku]	‘la palma de mi mano’
teneržu ihé	[ti'niʃu i-'hʰ]	‘teta’ ⁹
kerži	[ʰkeʃi]	‘luna’
mühitžá	[mʰi'ʃa]	‘rojo’

El sonido <ɣ>, descrito como gutural por Steinen, ocurre sólo en la palabra *iɣüu*, sincrónicamente [ʰhü], ‘sal’. Esta misma palabra Steinen la escribió también como *echeu*, *eyöu*, ‘sal’.

La letra <h> corresponde al segmento fricativo glotal sordo en todos los casos, como se comprueba en los siguientes ejemplos.

8)	kähü	[ʰkehi]	‘tierra’
	pahö	[ʰpahi]	‘mono’
	hímia	[ihi'miʰã]	‘viento’ ≈ [ihi'miʰjã]
	himialai	[himia'lai]	‘humaza’

El dígrafo <ts> también se encaja en una clara interpretación. En todos los casos corresponde al segmento africado alveolar sordo /ts/. Su correspondiente <tš>, por el contrario, puede corresponder a los segmentos /tʃ/ o bien /ts/. En otros casos, la africada /ts/ puede tener su correlación en el dígrafo <tz>. Sirven de ejemplos los datos a continuación:

9)	ahítsa	[ʰaitsa]	‘palabra de negación’
	itséi	[iʰtsei]	‘fuego’
	pitsa	[pitsa]	‘pote de barro’
	petsü	[ʰpitsu]	‘tú’
	nitšíkiu	n-iʰtʃiʰu]	‘mi barriga’
	atši-ru	[aʰtsi-ru]	‘abuela’ ¹⁰
	pauítza	[paʰwitsa]	‘uno’

El grafema <ð>, que según Steinen «suena como la *th* inglesa», corresponde a la actual africada alveolar /ts/. Solamente en una palabra lo encontré con el valor de la africada postalveolar /tʃ/, como muestran los siguientes datos:

10)	nukíðapa	[nu-kiʰtsapa]	‘mi pie’
	niðupalo	[n-itsuʰpa-lu]	‘mi hija’
	nukíðapapenu	[nu-kiʰtsapa-ʰpenu]	‘mi dorso del pie’
	oðikuí	[utʃiʰtʃuʰi]	‘papilla’

Las letras <l>, <r>, <v> e <y> son equivalentes a las consonantes lateral /l/, vibrante simple /r/ y a las aproximantes labio-velar /w/ y palatal /j/. Sin embargo, cuando <r> representa el primer

elemento de los dígrafos <rz> y <r>, entonces, en ese caso, puede ser interpretado como la fricativa retrofleja /ʂ/. En 11 se muestran palabras escritas con la letra <v> y su transcripción fonológica actual. Los dos ítems finales de 11 muestran la relación de <rz> y <r> con /ʂ/:

11)	nuteve	[nu-'teve]	'mi diente'
	vakala	[wa'kala]	'garza'
	veruya	[we'ruja]	'amarillo'
	uweze	[e'weʂe]	'foca de río'
	kerzi	['keʂi]	'luna'
	irzozo	['i-ʂsu]	'su hermana más joven'

Vocales

La relación de los grafemas que representan a las vocales de la lengua mehinaku se lista en el siguiente cuadro:

12)	i	u	ü
	e	o	ö
		a	ä

Las letras <ö> y <ü>, por lo que puede verificarse, son en la realidad alógrafos de la vocal central alta cerrada /i/. Esta relación resulta evidente comparándose las palabras que aparecen en el vocabulario de Steinen y sus correspondencias fonéticas actuales, tal como se ve a continuación:

13)	nukapu-tenu	[nu-kapu-'tenu]	'mi dedo'
	inapi	['i-napi]	'su hueso'
	iñü	['iñü]	'sal'
	mühitza	[mühitʂa]	'rojo'
	pahö	['pahi]	'mono'
	peközo	[pe'kiʂi]	'paca'
	köka	[hʂ'ka]	'tabaco'

Los grafemas <ö> y <ä>, en los datos de Steinen, representan en el habla actual los segmentos vocálicos /u/ y /e/, respectivamente. Es común que esas dos vocales se manifiesten fonéticamente como [o] y [e], pero no constituyen fonemas diferentes en mehinaku. Algunos ejemplos son presentados en 14:

14)	kähu	['kehü]	'tierra'
	täme	['teme]	'tapir'
	uläpe	[ul'epɛ]	'pan ácido circular hecho de yuca'
	nuteo	[nu-'tenu]	'mi cabeza'
	zakalo	[ʂa'kalu]	'papagayo'

nuanototako	[nu-'wanatu-'taku]	'palma de mi mano'
amunao	[amu'nau]	'cacique'

Las otras tres grafías <i>, <e> y <a> son fácilmente identificables, pues corresponden, respectivamente, a los segmentos fonológicos /i/, /e/, /a/ actuales. Ejemplos en 15:

15)	nukiri	[nu-'kiri]	'mi nariz'
	nupanatako	[nu-'pana'ta:ku]	'mi pecho'
	nutukunate	[nu-'tuku'na-te]	'mi ombligo'
	uvéze	[ewe'se]	'foca' ¹²

Waurá

Las grafías que conseguí extraer de la lista de palabras correspondientes a la lengua waurá son las que se ven en 16.

Consonantes

La distribución de las consonantes en waurá sigue, aproximadamente, los puntos y modos de articulación de los segmentos que ocurren en mehinaku:

16)	p	t	ty	ky	k
	b		dy		g
	m my	n	ny/nh		
		z	ž		h
		rz	rž		
		ts	tsy		
		dz			
		δ			
		l			
		r			
	v		y		

Como la mayoría de los grafemas coincide con aquellos discutidos para la lengua mehinaku, optaré por discutir sólo los que presentan diferencias: <ty>, <ky>, <g>, <my>, <tsy> y <dz>. Sin embargo, la grafía simple <ž> y los dígrafos <rz>, <rž>, que en mehinaku correspondían a la fricativa retrofleja /ʂ/, en waurá son representaciones de la fricativa retrofleja sonora /z/, como ocurre en los datos citados en 17:

17)	nurzikutago	[nu-wi'ziku-'taku]	'mi palma de la mano'
	paua urzikú	[pawã wiz'ku]	'cinco'
	muhirža	[mihf'za]	'rojo'

kezi	[ˈkezi]	'luna'
pekōzi	[pɛˈkōzi]	'paca'

Por otro lado, la letra <z> ocurre en el habla actual como la fricativa sorda/s/, que fonéticamente se articula con cierta sonoridad. Los datos siguientes muestran el uso de esa letra y su simbolización fonética respectiva.

18)	izepiula	[i-siɸuˈla]	'su tatuaje'
	zakalo	[saˈkaɸu]	'papagayo'
	kizua	[kiˈsuwa]	'blanco'
	ziya	[ˈsiˈja]	'teta' (literalmente, 'leche')

Los pares de racimos <ty> y <ky>, escritos como consonantes diferentes en los datos de Steinen, representan en la actualidad realizaciones fonéticas de la atricada postalveolar/ɸ/. Por Jackson y Richards (1966: 13) se sabe que el fonema «voicelless grooved alveopalatal affricate /c/ [ɸ] fluctuates freely with a palatalised velar stop. (ky) is commoner word initial, (c) word medial, but fluctuation is free in all environments». Dichos autores no mencionan el racimo (ty), pero el análisis de los datos corrobora que <ty> y también <ky> son realizaciones fonéticas del segmento/ɸ/, como se ve en los ejemplos de 19.

19)	nutueyu	[nu-tiˈwi-ɸu]	'mi frente'
	nitsiyu	[n-tiˈsi-ɸu]	'mi barriga'
	ityala	[iɸuˈla]	'azu'
	enustiya	[enuˈsiɸa]	'trueno'
	nikyetu	[n-tiˈɸetu]	'mi rodilla'
	tsaikyu	[ˈtsaiɸu]	'fibra de palmera'

Finalmente, la letra <g> no es más que la grafía de la consonante velar sorda/k/, que suele ocurrir fonéticamente con una ligera sonorización. Este hecho es confirmado por los testimonios de Jackson y Richards (1966), para quienes los segmentos [k] y [g] «occur in free fluctuation in all environments» (p. 13). Los datos en 20 muestran las palabras que involucran la letra <g>, tal como fueron escritas por Steinen, acompañadas a su derecha por una versión actual:

20)	nutulinago	[nu-tulin-ˈnaku]	'orificio de mi oreja'
	nurzikutago	[nu-wiˈzi-ˈtaku]	'palma de mi mano'
	nukirzapatagu	[nu-kiˈtapa-ˈtaku]	'planta de mi pie'

Focales

El inventario de letras que corresponden a las vocales de la lengua waurá aparece en el siguiente cuadro:

21)	i	e	a
	ü	o	u

El lector ya habrá notado que dichas grafías son idénticas a las de la lengua mehinaku. Siendo así, los valores fonéticos y grafémicos descritos para esa lengua se aplican también para el waurá. Como se verá a continuación, las letras <ü>, <ö> representan la vocal central alta /i/; <ä>, a la vocal anterior /e/; y <o>, a la vocal posterior alta /u/:

22)	inapü	[i- ^l napɨ]	‘su hueso’
	kehüté	[ke ^l hitɨ]	‘tierra’
	höka	[hɨ ^l ka]	‘tabaco’
	pahö	[^l pahɨ]	‘mono’
	iyäpe	[i ^l yepe]	‘arcofiris’
	äpi	[e ^l pi]	‘hacha de piedra’
	nupununako	[nu-punu- ^l naku]	‘mi nuca’
	zakalo	[sa ^l kalu]	‘papagayo’

Secuencias de vocales

El encuentro, como máximo, de dos vocales en ambas lenguas sigue el mismo patrón descrito para las vocales individuales. El inventario en 23 muestra los ejemplos del mehinaku; los de 24 corresponden a la lengua waurá:

23) *Mehinaku*

	<i>Datos de Steinen</i>	<i>Transcripción actual</i>	<i>Glosa</i>
<ai>	nutitái	[nu-ti ^l tai]	‘mi ojo’
<ia>	piá	[pi ^l a ≈ pi ^l já]	‘arañador’
<au>	amunao	[amu ^l nau]	‘cacique’
<ua>	yakuakumá	[ja ^l kua-ku ^l ma ≈ ja ^l kuwa-ku ^l ma]	‘piraña’
<ei>	nunei	[nu- ^l nei]	‘mi lengua’
<ie>	ipiehü	[i ^l piehɨ]	‘capibara’ ¹³
<ui>	oðikuí	[uʈ ^l iʈ ^l u ^l i]	‘papilla’
<iu>	ipiulá	[ipi ^l u ^l la]	‘azul’
<eu>	nuteukahe	[nu- ^l tü- ^l kahɨ]	‘mi cabello’
<eu>	ayué	[a ^l jue ≈ a ^l juwe]	‘motelo’ ¹⁴
<üu>	iḡüu	[i ^l hiu]	‘sal’

24) *Waurá*

	<i>Datos de Steinen</i>	<i>Transcripción actual</i>	<i>Glosa</i>
<ai>	numái	[nu- ^l maĩ]	‘mi piel’
<ia>	simialái	[sĩ ^l ãla-ki ≈ sĩ ^l jãla-ki]	‘humaza’

Mehinaku y Waurá

Vocales

i	ü (i)	u
e		
	a	

[APÉNDICE]

Vocabularios (Steinen, 1886 [1940])¹⁷

GLOSA	MEHINÁKU	WAURÁ
Língua	nunei	1. nunéi, 2. pinyei
dente	nuteve	1. nitseve, 2. pitseve
boca	nukirabe	nukirapi
nariz	nukiri	nukidzi
narina	nukiriako	
olho	nutitái	1. nutitái, 2. purzitái
orelha	nutuló	1. nutulu, 2. pitsulu
orificio da orelha	nutulunako	nutulunago
cabeça	nuteo	nuteurzata
fronte	nuhehekira	nutuetyu
cabelo da cabeça	nuteukahe	nuteve
sobrancelhas	nuyuhimiepe	nuzuhemiepe, nužiepé
pestanas	nuyuhiya	nuziá
bigodes	nukirzamapi, nukirzaapienu	numapi
barba do queixo	nupulanuma	nupulanumá
pescoço	nupiu	nupuite
garganta	malula	nuhalu (n)te
nuca		nupununako
peito	nupanatako	nupanataku
mamila de homem	nuhete	nuhé
mamila de mulher	teneržu ihé	ziya, (zi(n)ya)
dorso	nutanaka	
barriga	nitšíkiu	nutsitsu, nutsítyu
umbigo	nutukunate	nutukunate
penis	nupei	nupeze

escroto	nukunytapa	nukunytapa
pudenda feminina	irza, ite	etinabu, piureti
pelo da pudenda	niapũku	
anus	nikite	nizityãu
ombro	nuhenu	
brago	nuana	1. nuana, 2. piyana
cotovelo	nuanatu	nuanhemidyã
antebraço/palma da mão	nuanototako	
antebraço / dorso da mão	nukanutapa	
mão	nukapu	nukapi, nukabu
palma da mão	nurzikutako	nurzikutago
dorso da mão	nukanutapa, nukapupenu	nukanutaba
dedo	nukapũten	nukapi tinyemidyã, nukapiti
unha do dedo	nuhuparata	nuhuparata
coxa	nuputi	nupute
joelho	nikietu	nikyetu
fibia	nunapũ	nuunabu
parturriha	nukati	
perna (parte dianteira)	nukatikiri	1. nukate, 2. pitsyati
calcanhar	nutipulu	nutipulu
pé	nukiõapa	nukizapa, nukiõapa
dorso do pé	nukiõapapenu	
sola	nukiõapataku, nukirzapataku	nukirzapatagu
artelhos	nikitstu	nuparata, nuhuparata
unha do artelho	nuhuparata	nuhuparata
pele	numai	1. numai, 2. pimiyãi
osso	inapu	inapu
De peixes		
dente de piranha	yakuakuma	
lábios de bagadi	yumã kerzapi	
barba de bagadi	yumã pulanuma	
guelras de bagadi	yumã kulairza	
olhos de piranha	yakuakumã inuitãi	
espadana dianteira de bagadi	yumã iyuta	

espada dorsal I de bagadú	yumá (i) vauyatu	
espada dorsal II de bagadú	vauyatu zaputama	
espada dorsal de piranha	yakuamá (i) vauyatu	
cauda de piranha	yukuakuma inépiu	
pele de bagadú	yumá umái	
espinha de bagadú	yumá inapü	
sangre de bagadú	yumá in(u)ržaya	
hígado de bagadú	yumá inupana	
aguihão de raia	yapu nukula	
Sol	kame	kame
leste	kame yehitsa	iputuke
meio-dia	kama tirizüka	katerreka
oeste	yeipiene	itapukén, yeipiéne
lua	kerži	keží, kerí
estrela	kalonte, kapuhe	kalunte, kalonte
dia	muyakale	muyakale
noite	mutivaka	mutivaka
céu	enunako, enu	enunako
chuva	one (água)	une
arco-iris	iyepe	iyäpe
trovoada	enutsidya	enutsitya
vento	hímia	izímia
fumaça	himialai	simialái
fogo	tséi, tse	itséi
cinza	alapü	
sal	echéu, iχüu, eyöu	ichüve
água, rio	one	une
atoleiro	yauako, yauaku	
perto	unekira, unekiza	
terra	kähü	kahiti, kehüté
pedra	tepa	tepá
argila branca	véiki, epitsiri	epitsitsi
argila para cerâmica	kamalu	kamalu

Pai	avayn, papa	papaitsu
mãe	mama	mamãütsu
filho	nutal	
filha	nutamitsui, niöupalu	niöupalu
criança	hawká, tái	nutái, hauka tái
avô	atô	batukuzi
avó	atširru	atsirru
irmão da mãe	uá, húa	uá
irmão mais velho	utapüru	utapüri, itapüri
irmão mais novo, primo	nyu, oyi	nyu, tsalái
irmã mais velha	nutapüro	
irmã mais nova	irzörzo	irzeru
irmã	nutukakalo	
homem	erináu	enyáu
mulher	teneru	teneru, tenezu
menino	yamukui	enira tái
menina		tineru tái
caçique	amunao	amunao
médico-feiticeiro	yatoma	yatuma
forasteiro	karáipa	karáipa
Arco	itítái	itái
flecha	ukü	ukü, nukula
ponta de osso	pahü-napü (osso de macaco)	
canoa	itsá	itsá
remo	etene	etene
massa	motu	mutu
cesto de pescar	kulutu	
rede de pescar	kapati náí	
machado de pedra	yavai, pegueno yavai tái	äpi, apüi
unha de tatu	malulö ihupa	
concha de raspar	ulatapa	ulutapa, ulu tái
sarjador	piá	piúa
Casa	pai	paé, nupune
rede	amaka	amaka
pano		amakaruto

banquinho	repí, zepí	sepí
cabaça	mutuku	mutuku
cuia	pítsa	iza
pote grande	nukái	nukái
pote médio	nukahatsái, makula	makula
pote pequeno	makula tai	
ralador de mandioca	imiá	imyá
pá para virar beijus	kuté	utär-se
filtro com malha de peneira	tuapi	tuapí, tuabi
cesto	mayaku, yatalu	
canastra	atamayakula	mayapalu
grelha		yulakakate
trempe	yulakakati	
fio de algodão	kuyapi	kuapi
fio de buriti	iñatí	
fuso	kuyapitsapa	tsapa, kuapi-tsapa
pauzinho de fuso		kuapiyati
pente	palatá	palata, palatanabü
cera	mepehidýá	kerukakí
tubo de bambu para guardar objetos	yanatí	
Triângulo feminino	rapalaku	zapolaku
tatuagem		izepiulá (dente-azul)
coroa de plumas	kalu (arara)	
bracelete de plumas	ituritapa	ituritapa
colar de pedrinhas		ityuizatabi
tufo de plumas para as orelhas	tuluo (n) té	
rede para a cabeça	vaikú	
concha	püluhí	
Flauta	kolutá	
flauta de pau	vatanatü	vatana
flauta grande	kauiká	
chocoalho de cuiá	kayapá	
guizo para os pés	uvanyu	niðeyate
zunidor	matapu	